

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Язык современной немецкой цитаты**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВАРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 423 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Сизоненко Евгении Александровны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.И. Борисова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2018

**Введение.** Использование афоризмов и цитат известных деятелей широко распространено в нашей повседневной жизни. Цитирование различных высказываний встречается в художественной литературе и в публицистических текстах, широко используется в масс-медиа. Известны афоризмы и цитаты уже давно устоявшиеся, знакомые практически каждому. Но постоянно возникают новые высказывания, авторами которых становятся деятели культуры, политики и представители других сфер общественно-политической жизни.

Уместное использование афоризмов и цитат есть явление развивающееся и зачастую спонтанное, привлекающее внимание общественности. Поскольку данный корпус языковых фактов находится в постоянном движении (пополнение и уход из употребления), он может быть отнесен к явлениям, требующим внимания со стороны лингвистов. Существует немало работ, посвященных исследованию проблем афористики и цитирования. Этими вопросами занимались Г. Бюхман («Der große Büchmann. Geflügelte Worte», 2003), Ф. Зейлер (Seiler «Deutsche Sprichwörterkunde», 1922), Чернышева И. И. (Чернышева И.И. «Фразеология современного немецкого языка», 1970 ) и другие, но большинство работ, посвященных этой проблеме, не учитывают современного состояния корпуса цитат и афоризмов. Кроме того, изучение проблем языковой специфики высказываний современных немецких политиков нечасто привлекает внимание лингвистов, поэтому изучение данного вопроса можно считать актуальным.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что рассмотренные цитаты современных немецких политиков посвящены широко обсуждаемым и актуальным проблемам современного общества. Смысловое содержание этих цитат, языковые способы их оформления говорят о том, что выделенные как цитаты высказывания политиков не только важны для членов общества, но и донесли важные для всего общества мысли, которые этим обществом активно поддерживаются.

**Объектом** данного исследования являются цитаты немецких политиков, посвященные различным темам повседневной жизни, но в первую очередь касающиеся особенностей немецкого языка и проблемы защиты окружающей среды.

**Предметом** исследования стало изучение языковых средств выразительности, используемых немецкими политиками в высказываниях, относящихся к вышеназванным темам.

**Цель моей работы** – рассмотреть высказывания современных немецких политиков с точки зрения их смыслового наполнения и используемых в них средств выразительности.

Таким образом, поставленная цель определяет следующие **задачи**:

- Систематизировать основные теоретические положения, необходимые для раскрытия данной проблемы;
- Охарактеризовать цитаты немецких политических деятелей с точки зрения употребления языковых средств выразительности.

В ходе исследования нами были использованы следующие **методы**: метод сплошной выборки материала, описательно-аналитический метод, контекстуальный метод изучения специфики использования языковых единиц.

**Материалом** исследования послужили 510 цитат немецких политиков, выявленных методом сплошной выборки с различных интернет-сайтов, на которых публикуются цитаты немецких политиков, посвященные различным проблемам и областям повседневной жизни:

<https://1truth2prevail.wordpress.com/2014/06/07/unverfalschte-zitate-von-brd-politikern-und-anderen-einflussreichen-personen-in-der-brd-uber-das-deutsche-volk/>, [https://www.gutzitiert.de/zitat\\_autor\\_helmut\\_schmidt\\_1678.html](https://www.gutzitiert.de/zitat_autor_helmut_schmidt_1678.html), [http://www.die-klimaschutz-baustelle.de/klimawandel\\_zitate\\_aktuell.html](http://www.die-klimaschutz-baustelle.de/klimawandel_zitate_aktuell.html), <http://1000-zitate.de/>.

**Структура работы** обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической) и заключения.

В **основной части**, состоящей из двух глав, рассматриваются различные подходы к теории цитирования и представлены результаты лексико-стилистического анализа цитат немецких политиков.

**Первая глава «Теоретические основы цитирования и афоризации»** рассматривает историю развития цитирования как явления и место цитаты в современном языке. Кроме того, внимание было обращено на специфические черты, характеризующие сходство и различие цитаты и афоризма, нюансы их употребления в речи.

Для цитаты, так же как и для афоризма, обязательно наличие источника, автора. Основным отличием цитаты от афоризма является более свободная форма и структура цитаты, таким образом, она не обязательно должна быть краткой и запоминающейся. Афоризмы, как правило, имеют краткую, легко запоминающуюся форму, их без труда можно воспроизвести по памяти, цитата же может быть достаточно объемной и сложной по своей грамматической структуре.

Словарь издательства Duden «Zitate und Aussprüche» определяет цитату как дословно передаваемую выдержку из текста или известное высказывание. О. С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» определяет цитату как часто встречающееся в разных речевых ситуациях дословное воспроизведение чужой речи. В литературе и риторике цитата может употребляться для украшения речи или для наглядности, подтверждения чего – либо, здесь функции цитат схожи с функциями афоризмов. Б. С. Шварцкопф в статье «О некоторых лингвистических проблемах, связанных с цитацией» говорит о цитате, как о стилистическом приеме, с помощью которого авторы «оживляют» свои тексты. Чаще всего цитаты используются тогда, когда человек хочет чётко и ясно выразить свою идею, ссылаясь при этом на известные высказывания великих людей.

Популярно использование цитат из произведений классических и современных писателей, активно употребляются и высказывания политических, экономических и культурных деятелей.

**Во второй, исследовательской, главе «Лексические характеристики цитат немецких политиков»**, отражающей результаты изучения некоторых аспектов лексической специфики цитат немецких политиков, было установлено, что цитируемые высказывания немецких политиков связаны, в первую очередь, с двумя значимыми темами. Это – проблемы развития современного немецкого языка и его засорение англицизмами и проблемы защиты окружающей среды. Менее популярны высказывания о политике Германии, о проблеме беженцев и так называемые «антинемецкие» высказывания. Изучение лексической, а в отдельных случаях и стилистической специфики цитат немецких политиков было сосредоточено на этих двух подгруппах.

Предшествующие исследования обращают внимание на различные особенности и характерные черты не только политических выступлений, но и цитат из них. Как правило, высказывания политиков характеризуются скоплением средств выразительности, их высказывания экспрессивны и эмоционально окрашены. Ю.Г. Гусева и Т.М. Балыхина подчеркивают, что выбор различных средств выразительности в цитатах из речей политиков зависит, в первую очередь, от личности самого политика и от темы его выступления.

С последнего десятилетия XX в. речь политических деятелей характеризуется свободным и частым употреблением не только разговорных языковых средств разных уровней (прежде всего лексического и синтаксического), но и стилистически маркированной лексики, жаргонизмов, просторечия, арготизмов.

Не прекращается поиск наиболее эффективных способов воздействия на реципиента. Современные речевые тактики в речи

политиков ориентированы на эмоциональное воздействие на слушателя / читателя.

Как правило, речь политиков довольно богата различными средствами выразительности, придающими ей экспрессивность, убедительность, динамику. В проанализированных цитатах содержатся лексические и синтаксические средства выразительности. К лексическим средствам выразительности, встречающимся в анализируемых цитатах, могут быть отнесены такие тропы как эпитеты, метафоры, лексические повторы, олицетворения, сравнения, ирония, употребление фразеологизмов, пословиц и сниженной лексики. Наиболее частотным является употребление метафор, сравнений и фразеологизмов.

В следующей цитате содержится употребление метафор и стилистически сниженной лексики: „Ich halte das moderne deutsch-englische Kauderwelsch für eine *Vergewaltigung* der deutschen Sprache... Wenn wir weiter fahren mit der *Verhunzung* unserer Sprache, werden wir die Gesellschaft *spalten*. Ich halte die ganze Sache für *depp – bescheuert!*“ Рената Шмидт (СПД). Немецко-английскую «тарабарщину» (Kauderwelsch) она называет «изнасилованием» немецкого языка (eine Vergewaltigung der deutschen Sprache), и выражает опасения, что если немцы и дальше «будут засорять немецкий язык» (weiter fahren mit der Verhunzung unserer Sprache), т.е. продолжать употреблять в своей речи большое количество англицизмов, то это сможет привести к «расколу общества» (die Gesellschaft spalten). Далее она характеризует положение немецкого языка, в котором он находится на данный момент, стилистически сниженной лексикой, как «идиотское» (depp) и «глупое, дурацкое» (bescheuert).

В высказывании Антье Фольмер (партия «Зелёные») обращает на себя внимание скопление метафор, отрицательно (как и само высказывание) характеризующих явно мешающие коммуникации заимствованные из английского языка слова „Schrille, modische und expertenlästige Anglizismen schließen ohne Not viele Menschen von der Verständigung aus.“

Об излишнем количестве англицизмов и американизмов говорят и слововочетания *die Flut von Anglizismen, die Flut von Amerikanismen*.

К рассматриваемой тематике может быть отнесено и высказывание Бернхарда Фогеля (ХДС) “*Warum gibt es plötzlich ‚tickets‘ statt ‚Karten‘ ?*“.

Сравнения также являются активным компонентом анализируемых цитат. Так, Клаус Тёпфер - немецкий политик и эксперт в области защиты окружающей среды – сравнивает невозобновляемые ресурсы планеты с пачкой кукурузных хлопьев, которая когда - нибудь неизбежно закончится, подчёркивая этим сравнением необходимость перехода производства на возобновляемые источники энергии:

«...Und beide (Energiequellen) sind dauerhaft verfügbar, nicht wie die *Schachtel Cornflakes*, die irgendwann mal leer ist».

Стилистические приемы градация, парцелляция, эллипсис, антитеза, параллелизм, анафора, риторический вопрос и риторическое восклицание также активно используются в речи политиков и задерживаются в цитатах как средства выразительности, привлекающие внимание к обсуждаемой проблеме. Самыми часто используемыми вышеперечисленных средств выразительности являются градация, парцелляция, параллелизм, риторические вопросы и восклицания.

Эрвин Хубер следующим образом характеризует язык в целом и немецкий язык, в частности: „*Sprache ist Kultur, Sprache ist Identität, Sprache ist Heimat.*“, используя параллелизм как средство выразительности.

В высказывании Хорста Кёлера также используется параллелизм: «*Wir müssen weg vom Öl. Wir brauchen einen neuen Antriebsstoff für unsere Volkswirtschaften. Wir müssen hin zu erneubaren Energien*». В этой же цитате мы видим употребление парцелляции.

У каждого политика есть свой собственный стиль говорения, излюбленные средства выразительности, используемые для придания речи большей экспрессивности и убедительности. Но у речи политиков как

явления есть свои особенности, которые встречаются в речи практически всех политических деятелей.

В **заключении** сделаны обобщающие выводы, позволяющие отнести цитату к распространенному типу запоминающихся высказываний. Цитаты из речей немецких политиков не достигают уровня афоризации, однако их популярность свидетельствует о точности и актуальности выраженной мысли.